

D. 2000 — 1203

[C — 2000/33028]

**20. DEZEMBER 1999 — Dekret zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2000**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

**Artikel 1** - Für das Haushaltsjahr 2000 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft folgendermaßen geschätzt :

allgemeine Einnahmen	4 497,10
zweckbestimmte Einnahmen	<u>178,95</u>
Total	4 676,05

**Art. 2** - Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist ermächtigt, im Namen der Deutschsprachigen Gemeinschaft Radio- und Fernsehgebühren zu erheben.

**Art. 3** - In Anwendung von Artikel 3 des Dekretes vom 21. Dezember 1995 zur Einrichtung des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden diesem Fonds 153,0 Millionen F der Dotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt.

**Art. 4** - Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist befugt, im Namen der Deutschsprachigen Gemeinschaft beim Gemeindegeld von Belgien oder anderen von der Deutschsprachigen Gemeinschaft anerkannten Finanzinrichtungen in belgischen Franken oder in Devisen Anleihen aufzunehmen, die höchstens 235,0 Millionen F erreichen dürfen.

**Art. 5** - Der Minister, zuständig für den Haushalt, wird ermächtigt,

1. die im allgemeinen Interesse der Führung des Schatzamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft erforderlichen Finanzgeschäfte abzuschließen;

2. die Bedingungen der Rückzahlung der durch die Deutschsprachige Gemeinschaft in Belgien oder im Ausland getätigten Anleihen im Einvernehmen mit dem Geldgeber anzupassen oder Verwaltungsverträge in diesem Bereich abzuschließen;

3. die Reserven der Deutschsprachigen Gemeinschaft sowie die etwaigen, die Ausgaben übersteigenden Tageseinnahmen des Schatzamtes und die Erträge der Anleihen unter Ausnutzung der auf dem Kapitalmarkt angebotenen Möglichkeiten zur Kapitalanlage im Interesse des Schatzamtes zu verwalten.

**Art. 6** - Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 2000 in Kraft.

Artikel		Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
EWK	FUNK				
06.01	13.90	Verschiedenes	1,40		
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	100,00		
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	9,00		
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	4,00		
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schulgelder	6,00		
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	8,00		
36.90	13.60	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993	197,00		
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	26,60		
39.11	13.90	EU-Subventionen ESF 1994-1999	50,95		
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	40,35		
39.13	11.60	EU-Subventionen im Bereich Agrartourismus	0,00		
39.14	13.90	EU-Subventionen (Programm LIFE)	11,90		
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	30,00		
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	1,10		
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	1,50		
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	1,25		
49.30	13.30	Rückforderungen ACS	11,10		
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	26,00		
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	57,40		
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen des Schülertransports und der Telekommunikation	6,00		
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	364,40		
49.36	12.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. dem Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	78,80		
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993	3437,50	(155,3) (3592,8)	Speisung Fonds Dotation
49.43	13.30	Besondere Dotation	11,10		
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen			
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	9,35		
49.46	04.00	Einnahmen für die Schülerbeförderung	2,00		
49.47	11.60	Beteiligung der CICF (commission intergouvernementale des chemins de fer) an den Kosten der Vennbahnstrecke	4,40		
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		10,00	(1)
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0,00	(2)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten		3,75	(3)

Artikel		Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
EWK	FUNK				
16.12	08.30	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		3,60	(4)
16.12	11.60	Einnahmen des Fonds zur Förderung des Tourismus		9,50	(5)
49.41	05.10	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft		0,60	(6)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		1,00	(7)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		0,50	(8)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		0,00	(9)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		150,00	(10)
			4497,10	178,95	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	235,00		
		Total	4732,10	178,95	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

5,30			40,17	(5)	
150,00			60,00	(10)	
155,30					

EWK Europäische Wirtschaftsklassierung

FUNK Europäische funktionale Klassierung

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. Dezember 1999

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

—  
Note

*Sitzungsperiode 1999-2000:*

*Dokumente des Rates:* 4-001 (1999-2000) Nr. 1 Dekretentwurf

4-001 (1999-2000) Nr. 2 Abänderungsvorschlag

4-001 (1999-2000) Nr. 3 Bericht

*Ausführlicher Bericht:* Diskussion und Abstimmung — Sitzung vom 20. Dezember 1999

## TRADUCTION

F. 2000 — 1203

[C — 2000/33028]

**20 DECEMBRE 1999. — Décret contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2000**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 2000, les recettes courantes de la Communauté germanophone sont évaluées à :

(en millions de francs)	
recettes générales	4 497,10
recettes affectées	178,95
	<hr/>
Total	4 676,05

**Art. 2.** Le Gouvernement de la Communauté germanophone est habilité à prélever, au nom de la Communauté germanophone, une redevance Radio-TV.

**Art. 3.** En application de l'article 3 du décret du 21 décembre 1995 portant création d'un Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone, 153,0 millions de francs de la dotation sont mis à la disposition de ce fonds budgétaire sous forme de recettes affectées.

**Art. 4.** Le Gouvernement de la Communauté germanophone est habilité, au nom de la Communauté germanophone, à contracter des emprunts, en francs belges ou en devises, auprès du Crédit communal de Belgique ou de tout autre organisme financier agréé par la Communauté germanophone, pour un montant ne pouvant dépasser 253,0 millions de francs.

**Art. 5.** Le Ministre compétent en matière de Budget est habilité

1° à procéder aux affaires financières nécessaires dans l'intérêt général de la gestion de la Trésorerie de la Communauté germanophone;

2° à adapter, en accord avec le bailleur de fonds, les conditions de remboursement des emprunts contractés en Belgique ou à l'étranger par la Communauté germanophone ou à conclure des contrats de gestion en la matière;

3° à gérer dans l'intérêt de la Trésorerie, en épuisant les possibilités de placement de capitaux offertes sur le marché des capitaux, les réserves de la Communauté germanophone, les éventuelles recettes journalières de trésorerie dépassant les dépenses, ainsi que les produits des emprunts.

**Art. 6.** Ce décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

Article		Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
CEE	CFE				
06.01	13.90	Divers	1,40		
08.10	13.90	Moyens provenant de la dissolution de fonds budgétaires	100,00		
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	9,00		
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	4,00		
16.12	04.00	Droits d'inscription et minervals	6,00		
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	8,00		
36.90	13.60	Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 16 juillet 1993	197,00		
39.10	13.90	Subventions CE, Interreg	26,60		
39.11	13.90	Subventions CE (FSE) 1994-1999	50,95		
39.12	13.90	Subventions CE (FSE) 2000-2006	40,35		
39.13	11.60	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme	0,00		
39.14	13.90	Subventions CE (programme LIFE)	11,90		
39.20	04.00	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	30,00		
39.21	04.00	Contribution de la Ville de Montjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	1,10		
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la jeunesse	1,50		
48.12	05.10	Moyens de la Province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	1,25		
49.30	13.30	Répétitions ACS	11,10		
49.32	13.30	Transfert Région Wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	26,00		
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et en matière de fouilles par la Région Wallonne	57,40		
49.34	13.30	Moyens de la Région Wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	6,00		
49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région Wallonne (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	364,40		
49.36	12.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région Wallonne et/ou l'Etat fédéral (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	78,80		
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58 de la loi du 31.12.83 modifiée par les lois des 18.7.90 et 16.7.93	3437,50	(155,3) (3592,8)	alim. = fonds dotation
49.43	13.30	Dotation spéciale	11,10		
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections			
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	9,35		
49.46	04.00	Recettes du Fonds pour le transport scolaire	2,00		
49.47	11.60	Participation de la CICF (commission intergouvernementale des chemins de fer) au coût du tracé de la Vennbahn	4,40		
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		10,00	(1)
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à "Ostbelgieninvest"		0,00	(2)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias		3,75	(3)

Article		Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
CEE	CFE				
16.12	08.30	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		3,60	(4)
16.12	11.60	Recettes du Fonds pour la promotion du tourisme		9,50	(5)
49.41	05.10	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		0,60	(6)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		1,00	(7)
49.41	06.20	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		0,50	(8)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		0,00	(9)
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		150,00	(10)
			4497,10	178,95	
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	235,00		
		Total	4732,10	178,95	

Recettes affectées alimentées par la Dotation

5,30		40,17	(5)		
150,00		60,00	(10)		
155,3					

CEE ' Classification économique européenne

CFE ' Classification fonctionnelle européenne

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 20 décembre 1999.

K.-H. LAMBERTZ

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre de l'Emploi,  
de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments,  
de la Santé et des Affaires sociales

—  
Note

*Session 1999-2000 :*

*Documents du Conseil :* 4-001 (1999-2000) n° 1 Projet de décret;

4-001 (1999-2000) n° 2 Proposition d'amendement;

4-001 (1999-2000) n° 3 Rapport.

*Rapport intégral :* Discussion et vote. — Séance du 20 décembre 1999.

## VERTALING

N. 2000 — 1203

[C — 2000/33028]

**20 DECEMBER 1999. — Decreet houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2000**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 2000 worden de lopende ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap geraamd op :

(miljoen frank)	
algemene ontvangsten	4 497,10
toegewezen ontvangsten	178,95
	<hr/>
Totaal	4 676,05

**Art. 2.** De Regering van de Duitstalige Gemeenschap is ertoe gemachtigd om namens de Duitstalige Gemeenschap een kijk- en luistergeld te innen.

**Art. 3.** In toepassing van artikel 3 van het decreet van 21 december 1995 houdende oprichting van een afschrijvingsfonds in de Duitstalige Gemeenschap worden 153,0 miljoen frank van de dotatie als toegewezen ontvangsten ter beschikking gesteld van dit Begrotingsfonds.

**Art. 4.** De Regering van de Duitstalige Gemeenschap is ertoe gemachtigd namens de Duitstalige Gemeenschap, bij het Gemeentekrediet van België of bij andere door de Duitstalige Gemeenschap erkende financiële instellingen, in Belgische franken of in deviezen, leningen aan te gaan die ten hoogste 235,0 miljoen frank mogen bereiken.

**Art. 5.** De Minister bevoegd inzake Begroting wordt ertoe gemachtigd om :

1° de financiële operaties door te voeren die ten algemene nut van het beheer van de Thesaurie van de Duitstalige Gemeenschap noodzakelijk zijn;

2° de voorwaarden voor de terugbetaling van de door de Duitstalige Gemeenschap in België of in het buitenland aangegane leningen in onderlinge overeenstemming met de geldgever aan te passen of beheersverdragen op dit gebied te sluiten;

3° de reserves van de Duitstalige Gemeenschap, de eventuele dagelijkse ontvangsten van de Thesaurie die de uitgaven overschrijden alsmede de opbrengst van de leningen in het belang van de Thesaurie te beheren door de op de kapitaalmarkt aangeboden mogelijkheden van kapitaalbeleggingen uit te putten.

**Art. 6.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 2000.

Artikel		Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
EEC	EFC				
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	1,40		
08.10	13.90	Middelen voortvloeiend uit de ontbinding van begrotingsfondsen	100,00		
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	9,00		
12.30	13.90	niet gebruikte geldvoorschotten	4,00		
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en schoolgeld	6,00		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	8,00		
36.90	13.60	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83, gewijzigd bij de wet van 16.07.90	197,00		
39.10	13.90	E.G.-toelagen, Interreg	26,60		
39.11	13.90	E.G.-toelagen (ESF) 1994-1999	50,95		
39.12	13.90	E.G.-toelagen (ESF) 2000-2006	40,35		
39.13	11.60	E.G.-toelagen op het gebied "Toerisme op de hoeve"	0,00		
39.14	13.90	E.G.-toelagen (Programma LIFE)	11,90		
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	30,00		
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van het officieel gesubsidieerd onderwijs	1,10		
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbescherming	1,50		
48.12	05.10	Middelen van de Provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	1,25		
49.30	13.30	Terugvorderingen gesubsidieerde contractuelen	11,10		
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	26,00		
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheden inzake monumenten- en landschapszorg en opgravingen	57,40		
49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	6,00		
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikels 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	364,40		
49.36	12.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikels 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	78,80		
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.1983 gewijzigd bij de wetten van 18.07.1990 en 16.07.1993	3437,50	(155,3) (3592,8)	gespijst : fondsen dotatie
49.43	13.30	Bijzondere Dotatie	11,10		
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen			
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	9,35		
49.46	04.00	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer	2,00		
49.47	11.60	Participatie van de CICF (intergouvernementele commissie voor de spoorwegen) aan de kosten van het tracé van de Vennbahn	4,40		
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		10,00	(1)
16.12	13.30	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan "Ostbelgieninvest"		0,00	(2)
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken		3,75	(3)



Artikel		Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
EEC	EFC				
16.12	08.30	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		3,60	(4)
16.12	11.60	Ontvangsten van het Fonds voor de bevordering van het toerisme		9,50	(5)
49.41	05.10	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		0,60	(6)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		1,00	(7)
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		0,50	(8)
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		0,00	(9)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		150,00	(10)
			4497,10	178,95	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	235,00		
		TOTAAL	4732,10	178,95	

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie

5,30			40,17	(5)	
150,00			60,00	(10)	
155,3					

EEC = Europese Economische Classificatie

EFC = Europese Functionele Classificatie

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 20 december 1999

K.-H. LAMBERTZ

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

Nota

*Zitting 1999-2000 :*

*Bescheiden van de Raad :* 4-001 (1999-2000) nr. 1 Ontwerp van decreet;

4-001 (1999-2000) nr. 2 Voorstel tot wijziging;

4-001 (1999-2000) nr. 3 Verslag.

*Integraal verslag :* Bespreking en aanneming — Zitting van 20 december 1999.